

Charming English

# 魅力英文

给幸福留一扇门

LEAVE A DOOR OPEN FOR HAPPINESS

英汉典藏版



每天清晨睁开双眼的时候，告诉自己，  
每一天、每一分钟、每一瞬间都是上帝赐予的礼物。  
幸福的决定权在我们自己手上。

陕西师范大学出版社



英汉典藏版

*Charming English*

# 魅力英文<sup>II</sup>

给幸福留一扇门

LEAVE A DOOR OPEN FOR HAPPINESS



于阳 主编

陕西师范大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

给幸福留一扇门: 英文/于阳主编. —西安: 陕西师范大学出版社, 2008.4  
(魅力英文: II)

ISBN 978-7-5613-4343-2

I. 给... II. 于... III. ①英语-汉语-对照读物 ②散文-作品集-世界  
IV. H319.4.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 047600 号

图书代号: SK8N0268

责任编辑: 周 宏

封面设计: 小 叶

版型设计: 姚维青

出版发行: 陕西师范大学出版社

(西安市陕西师大 120 信箱)

邮 编: 710062

印 刷: 北京密云红光印刷厂

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 15

字 数: 253 千字

版 次: 2008 年 8 月第 1 版 2008 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5613-4343-2

定 价: 25.00 元

注: 如有印、装质量问题, 请与印刷厂联系

## 上帝关了这扇门,必会为你开启另一扇门

### *God Closes One Door While Opening Another One For You*

The only survivor of a shipwreck was washed up on a small, uninhabited island.

He prayed feverishly for God to rescue him, and every day he scanned the horizon for help, but none seemed forthcoming.

Exhausted, he eventually managed to build a little hut out of driftwood to protect him from the elements, and to store his few possessions.

But then one day, after scavenging for food, he arrived home to find his little hut in flames, the smoke rolling up to the sky.

The worst had happened; everything was lost. He was stunned with grief and anger. "God, how could you do this to me!" he cried.

Early the next day, however, he was awakened by the sound of a ship that was approaching the island. It had come to rescue him.

在一场船难中,唯一的生存者随着潮水,漂流到了一座无人岛上。

他天天激动地祈祷神能够救他早日离开此处,回到家乡。他还每天注视着海上有无可搭救他的人,但是除了汪洋一片,什么也没有。

后来,他决定用那片带他到小岛的木头造一个简陋的小木屋以保护他在这险恶的环境中生存,并且保存他所有剩下的东西。

有一天,在他捕完食物后,准备回小屋时,突然发现他的小屋竟然陷在熊熊烈火之中,大火引起的浓烟不断向天上窜。

最悲惨的是:他所有的一切东西,在这一瞬间,通通化为乌有了。悲痛的他,气愤地对天呐喊着:“神啊!你怎么可以这样对待我!”顿时,眼泪从他的眼角中流出。

第二天一早,他被一艘正在靠近小岛的船只的鸣笛声吵醒。是的,有人来救他了。

“How did you know I was here?” asked the weary man of his rescuers. “We saw your smoke signal.” they replied.

It is easy to get discouraged when things are going bad. But we shouldn't lose heart, because God is at work in our lives, even in the midst of pain and suffering.

Remember, next time your little hut is burning to the ground it just may be a smoke signal that summons the grace of God.

For all the negative things we have to say to ourselves, God has a positive answer.

You say: “It's impossible”

God says: All things are possible

You say: “I'm too tired.”

God says: I will give you rest

You say: “Nobody really loves me”

God says: I love you

You say: “I can't go on.”

God says: My grace is sufficient

You say: “I can't figure things out.”

God says: I will direct your steps.

You say: “I can't do it.”

God says: You can do all things.

You say: “I'm not able.”

God says: I am able.

You say: “It's not worth it.”

God says: It will be worth it.

You say: “I can't forgive myself.”

God says: I forgive you.

You say: “I'm poor.”

God says: I will supply all your needs.

You say: “I'm afraid.”

God says: I have not given you a spirit of fear.

You say: “I'm always worried and frustrated.”

到了船上时，他问那些船员说：“你怎么知道我在这里？”

“因为我们看到了信号般的浓烟。”他们回答说。

人在碰到困难时，很容易会沮丧。不过，无论受到折磨或者痛苦，都不用因此失去信心，因为上帝一直在我们心里面做着奇妙的工作。

记着：当下一次你的小木屋着火时，那可能只是上帝美妙恩典的象征而已。

在所有我们所认为是负面的事情，上帝都是有正面答案的。

你说：“那是不可能的。”

上帝说：“在人所不能的事，在神却能。”

你说：“我累了。”

上帝说：“我让你休息。”

你说：“没有人爱我。”

上帝说：“我爱你。”

你说：“我做不下去了。”

上帝说：“我的恩典够你支持下去。”

你说：“我想不通。”

上帝说：“我引领你前行。”

你说：“我做不到。”

上帝说：“你什么都做得到。”

你说：“我不配。”

上帝说：“你配。”

你说：“这么做不值得。”

上帝说：“做了，你马上就会觉得值得了。”

你说：“我无法原谅自己。”

上帝说：“我原谅你。”

你说：“我是穷苦的。”

上帝说：“我供应你一切所需。”

你说：“我害怕。”

上帝说：“我并没有给你一个恐惧的心灵。”

你说：“我常常在担忧、受挫。”

God says: Cast all your cares on ME.

You say: "I don't have enough faith."

God says: I've given everyone a measure of faith.

You say: "I'm not smart enough."

God says: I give you wisdom.

You say: "I feel all alone."

God says: I will never leave you or forsake you.

上帝说：“放下你的重担，我为你承担。”

你说：“我信心不足。”

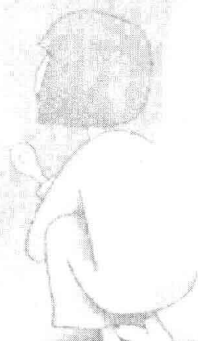
上帝说：“我给了每个人相同的信心。”

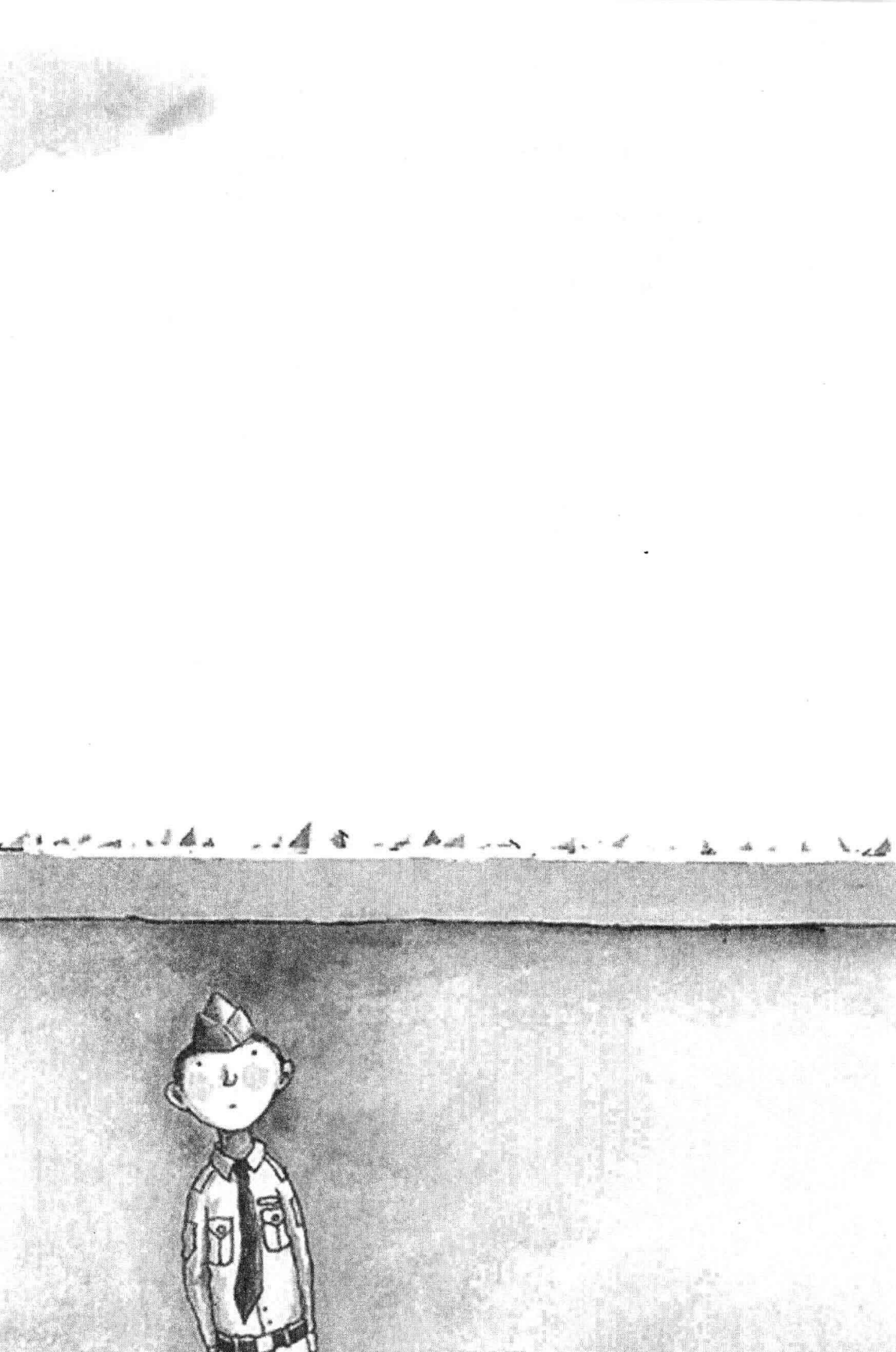
你说：“我不够聪明。”

上帝说：“我给你智能。”

你说：“我是孤单的。”

上帝说：“我永远不会舍弃你的。”







# 目 录

## 第一部分

*Do Not Wait...*

爱,永远禁不起等待

A Goodbye Kiss /2

爸爸的道别之吻 /3

Your Forever Friend Follows /5

真正的朋友会紧紧相随 /5

If Only I Had Known... /7

假如我知道…… /7

When Will The Moon Be Clear And Bright? /10

明月几时有 /11

Life Together /12

一生相随 /13

Run Through The Rain /17

雨中穿行 /17

Who Is Packing Our Spiritual Parachute? /20

谁为我们准备心灵降落伞 /21

No Charge /23

分文不收 /23

Hanover Square /25

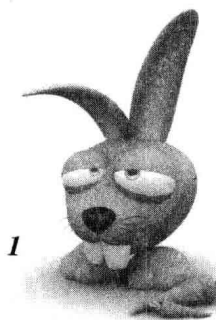
追忆似水年华 /25

Do Not Wait... /30

爱,永远禁不起等待 /30

What Is Love? /31

真爱的定义 /31



## 第二部分

### *I Will Laugh At The World*

#### 我要笑遍世界

Try To Remember The Good Things /34

想想好事情 /35

Shaking It Off /36

从生命中的枯井脱困 /37

Don't Immerge To Sadness On blue Days /38

心情忧郁时,别在悲伤的海里沉浮 /39

Love People In All Kinds Of "Weather" /42

爱不论晴雨 /43

Facing The Enemies Within /47

直面内在的敌人 /47

I Will Laugh At The World /50

我要笑遍世界 /51

Live Is A Choice—Choose Happiness /55

生活就是一种选择,选择快乐 /55

Are You Having Fun At Work? /58

你在工作中有乐趣吗? /59

Today I Will Be A Master Of My Emotions /61

今天我学会控制情绪 /61

## 第三部分

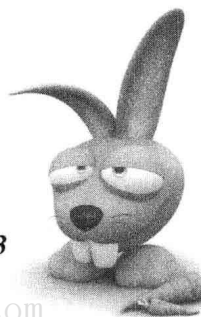
### *Your Mind Is A Garden*

#### 心如花园

Your Mind Is A Garden /68

心如花园 /69

For What It's Worth	/71
什么是值得的	/71
A Truly Happy Person	/73
真正快乐的人	/73
The Deathbed Words Of Aodaili Hepburn	/77
奥黛丽·赫本的遗言	/77
How To Grow Happiness	/79
种植幸福的三个步骤	/79
Embrace Today	/81
拥抱今天	/81
The Road To Happiness	/83
通往幸福的道路	/84
Play The Moral Courage	/86
发挥道德勇气	/87
The Window	/88
窗口	/89
The Scar	/91
伤疤	/91
Ten Taboos To Happiness For The Intelligent Aged Persons	/93
聪明老人幸福十诫	/93
The Two Roads	/95
两条路	/95
The Practice Of Peace	/98
心静如水	/99
These Things I Wish For You	/100
爷爷的期望	/101
Proverbs About Happiness	/103
关于幸福的谚语	/103
If I Were A Boy Again	/105
假如我再回到童年	/105
May You Always Have Positive Thoughts	/108
愿你的思想永远充满阳光	/109
Interview God	/110
采访上帝	/111



## 第Ⅳ部分

### *Free Your Wings Of Dreams*

#### 放飞梦想的翅膀

Dreams /116

梦想 /116

Follow Your Dream /117

追随你心中的梦想 /117

I Want To Be /120

我想成为 /120

If The Dream Is Big Enough /121

如果梦想足够强大 /121

The Beginning /124

起点 /125

Your Quiet Hunger /126

你寂静的渴望 /127

Who We Are? /128

我们是谁? /129

Redefine Yourself /130

重新界定你自己 /131

You Should Have Lofty Ideas /133

人生应有远大理想 /133

Each Has A One-off Lifetime /136

人就这么一辈子 /137

You Can Do Anything /138

你可以做任何事 /139

I Have A Dream /140

我有一个梦想 /141

More Than A Picasso /144

比毕加索还棒! /145

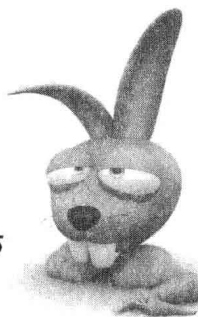
- Care For Your Dream /148  
呵护你的梦想 /149  
The Relation Between Restraint And Soaring /150  
约束与飞翔的关系 /151  
Dream—A Passion Within You /152  
梦想——你心中永远的激情 /152

## 第五部分

### *Beautiful Life*

#### 美丽人生

- The Goodness Of Life /154  
生命的美好 /155  
Saying Good-bye To Cambridge Again /156  
再别康桥 /157  
A Young Flower In The Desert /158  
沙漠里有朵小花 /158  
On The Seashore /159  
在海滨 /159  
Past And Present /162  
过去与现在 /163  
I Like The Subtle /165  
我喜欢这种淡淡的感觉 /165  
I Believe /166  
我相信 /167  
Keep On Singing /168  
别放弃歌唱 /169  
Pond of Lotus And Moonlight /172  
荷塘月色 /173  
The Origin Of The Rainbow /177  
彩虹的起源 /177



The Most Beautiful Moment In Life /180

生命中最美丽的瞬间 /181

Winter /182

冬日的温暖 /183

I like For You To Be Still /184

我喜欢你是静静的 /185

March Of The Penguins /186

帝企鹅日记 /187

Clouds /188

飘忽的白云 /189

First Snow /190

第一场雪 /191

The Music Within /194

心灵深处的音乐 /194

## 第六部分

*Their Wonderfulness*

他们的精彩

I Still Have My Hand To Play Violin /196

我还有一双可以拉琴的大手 /197

Beauty /198

她很美 /199

The Joys Of Writing /202

写作的乐趣 /203

Broken Wings, Flying Heart /212

翅膀断了,我心飞翔 /213

Colorful Shades Of Gray /215

绚烂的灰色 /215

Face The Sea, With The Spring Flowers Blossoming /218

面朝大海,春暖花开 /219

The Closest I've Been To Facing Death /220

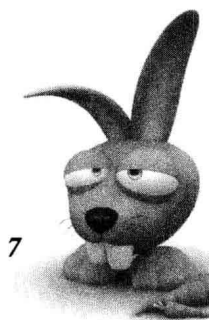
与死神擦肩 /221

How Happy Is The Little Stone /223

这颗小石何等幸福 /223

Write Your Life /224

书写你的生命华章 /225



## 第一部分

Do Not Wait...

爱，永远禁不起等待

当你爱着一个人的时候，务必要让他们知道，因为你永远不知道下一分钟将会发生什么事。学会一起生活，学会互爱，不是他们是你的什么，而是他们是你的谁。



## A Goodbye Kiss

### 爸爸的道别之吻

The Board Meeting had come to an end. Bob started to stand up and jostled the table, spilling his coffee over his notes. “How embarrassing. I am getting so clumsy in my old age.”

Everyone had a good laugh, and soon we were all telling stories of our most embarrassing moments. It came around to Frank who sat quietly listening to the others. Someone said, “Come on, Frank. Tell us your most embarrassing moment.”

Frank began, “I grew up in San Pedro. My Dad was a fisherman, and he loved the sea. He had his own boat, but it was hard making a living on the sea. He worked hard and would stay out until he caught enough to feed his family. Not just enough for our family, but also for his Mom and Dad and the other kids that were still at home.” He looked at us and said, “I wish you could have met my Dad. He was a big man, and he was strong from pulling the nets and fighting the seas for his catch. When you got close to him, he smelled the ocean.”

Frank’s voice dropped a bit. “When the weather was bad he would drive me to school. He would pull right up in front, and it seemed like everybody would be standing around and watching. Then he would lean over and give me a big kiss on the cheek and tell me to be a good boy. It was so embarrassing for me. Here I was twelve years old, and my Dad would lean over and kiss me goodbye!”

He paused and then went on, “I remember the day I thought I was too old for a good-bye kiss. When we got to the school and came to a stop, he had his usual big smile. He started to lean toward me, but I put my hand up and said, ‘No, Dad.’ It was the first time I had ever talked to him that way, and he had this surprised look on his face.”